

英语口语备考系列

英语中高级口译

口试导考

*An Intermediate &
Advanced Course for*

谭宝全 编著

*English
Interpretation*

英 语 口 译 备 考 系 列

英语中高级口译 口试导考

An Intermediate & Advanced Course for
English Interpretation

谭宝全 编著



東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中高级口译口试导考/谭宝全编著. —上海: 东华大学出版社, 2006. 5

ISBN 7-81111-033-4

I. 英... II. 谭... III. 英语-口译-水平考试-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 009520 号

责任编辑 季丽华

封面设计 可人

英语口语备考系列

英语中高级口译口试导考

谭宝全 编著

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码 200051)

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本: 890×1240 1/32 印张: 7.75 字数: 297 千字

2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0 001—6 000

ISBN 7-81111-033-4/H·006

定价: 16.00 元

序

进入 21 世纪,中国正以前所未有的新姿态加快其国际化进程。如果说,改革开放的前 20 年整个中国社会是以改革发端促进了社会进步和对外开放的话,那么在未来的近 20 年中我国的社会经济发展将以拓展开放的深度、广度和频度来带动更深层次的综合性改革,使中国进一步融入国际潮流,并为国际社会做出更大的贡献。

在日趋重要的国际交流与沟通中,英语作为通用性语言工具起着不可替代的载体作用。这就是中国二十几年来“英语热”得以持续升温、英语教学效果不断提高的根本原因之所在。外语学习的最终目的在于沟通,而其最高境界必然是胜任口译工作,从而改善和促进跨文化的沟通。十年来,由于中高级口译资格证书考试项目的顺利推进和不断完善,外语教学的应用性目的得以强化。在广大的中国英语学习者身上,“哑巴英语”的传统影响正在消失,能开口讲英语再也不是件很困难的事了。但是,提升译员的基本功,真正满足国际上各种业务活动的交流之需,一定量的系统表述(To talk at length)和快速反应(Quick responding)的能力是至关重要的。这种能力的开发虽然以知识的积累和文化的底蕴为基础,但在很大程度上却取决于实践性操作的效果。而加大操练量、丰富口语表达、增强口译教学的实践性正是英语口语资格证书考试项目的导向性重点。

在过去的十年中,我作为上海市外语口译岗位资格证书考试委员会委员、专家组成员、教材编委和口语教程的主编,一直热切地关注和参与着这个中国人原创的英语社会考试项目的问世、成长和发展,并为它被社会认可和欢迎感到由衷的欣慰和兴奋。同时,我也乐意看到这个考试项目正在改变着国人,尤其是整整一代大学生的英语学习的思路和方法。特别值得一提的是,以高级和中级共十本法定教材为主线

的培训教材系列化过程也正在加速。很多富有教学经验的教师与学者亦孜孜不倦于应试、助考辅助教材的探索与编著。这种以提升我国英语学习者实用技能和综合素质为宗旨的努力,必将使我们在十年前所拟定的帮助大学生“盘活”外语知识存量,达到“变现”目的之项目战略在新世纪涉外人力资源开发效果上得到体现。

知识经济时代的冲击,创新型国家的召唤迫使我们反省“天道酬勤”的传统理念,并注入“天道酬智”的新意识。反映在外语学习上我们所追求的不应仅仅是知识量的“积累”,而是能够将其盘活、变现的实际效果。这也正是我作为一名长期致力于人力资源开发研究的应用经济学教授所推崇的战略性学习信条。

我多年的朋友谭宝全先生,在执教英语中高级口译考试培训中,一方面认真担任“诲人不倦”之责,另一方面积极探索“助人成长”之道。于是有了本书和其他辅助教材的成型。纵观本书的体例和内容,我认为它还是比较切合口译考试项目主旨要求的,而且置重点于“辅助性延展”,对于备考口译的口试颇有可取之处。其价值或功能就在于为读者节省了大量查阅和准备相关资料的时间和精力,以拓宽一个“准译员”的视界和内存。当然,有关口语与口译的语言材料也是与我们考试命题的思路相一致的。因此,对于备考具有辅助与参考作用。在此我作为一个曾经常充当译员的过来人,要告诫读者的是:对于很多术语和表达方式要做到“脱口而出”,要熟悉,但不必死记硬背。英语的词汇也好,习语也好,只有成为你语言表达的有机组成部分,才能表现为“活学活用”。一名口译人才的过硬功夫更在于快速应对,灵活变通,而不在于单纯的记忆。记住,唯“熟能生巧”,语言才能之开发莫不源出于此。

作为东华大学的教授,对于本书由东华大学出版社出版,我甚觉高兴。

蒙谭先生盛情相邀,是为作本书之序,以供读者共鉴。

严诚忠

2006年3月

于东华大学旭日楼

前 言

上海市中高级口译岗位资格证书考试最近几年的参考人数不断增加,人气正旺,本人感触良深,因为笔者所编《英语中高级口译备考答疑》与《英语中高级口译笔试冲刺》,每逢考前在本市各书店经常售罄而需不时紧急添书。根据读者要求,笔者又接着编著《英语中高级口译口试导考》一书。

为了编好这本书,本人到本市主要几家英语口译培训机构进行了调研,受到了热情接待,学到许多有益的经验,并交上培训界不少新朋友,还接到不少希望本人参与执教与作讲座的邀请。为了能边著书边实践,笔者经比较与考虑,最后选择了“华浦教育”作为编著本书的实践基地,通过在该校执教、讲座、网上答疑等多种实践,最终编出此书。

本书综合了笔者先前的两本书,即《英语中高级口译备考答疑》的知识性与《英语中高级口译笔试冲刺》的应试性特点,因而既有考生需了解的教程复习重点、试题综合评析、实考高分诀窍、口语口译强化要点;又有配合教程学习及备考复习提供的资料性极强的附录,诸如北京奥运与上海世博的必备常用词句。因此,本书既可供参加英语中高级口译第二阶段口试的考生作为提高应试能力的复习用书,又因其兼具一定程度的实用性、知识性、资料性和可读性,亦可作为日常英语口译的使用手册。但需说明的是,笔者在收集资料时发现有些数量的专名译名随着年代更替而不断改进,故应以最新为准。由此也希望凡译名作更改的单位能发 E-mail 给本人(treasuretan@MSN.com),以便在重印时予以订正。

英语口译专家严诚忠教授为本书做序,并审读了全部书稿。在本书付梓之际,编者谨向他表示由衷的谢意。正是他和其他口译专家在各方面给予热情的帮助和支持,才使本书的编写得以顺利进行。在此,

笔者也一并向他们表示衷心的感谢。

最后需说明的是,鉴于出版笔者先前两本书的上海译文出版社因近期需集中人力与物力修订《英汉大辞典》而暂无法保证本书尽早出版,从本书的时效性出发,笔者在征求多方面的意见后,决定交由为本书作序的严诚忠教授所在的东华大学属下的东华大学出版社出版。本书与笔者先前的两本书将正式组成一个“英语口语备考系列”。

由于本书编著较为匆忙,如有纰漏谬误之处,尚祈有关专家和广大读者指正为盼,以便再版时修订。

谭宝全

2006年4月

目 录

诀窍综述篇

英语中高级口译口试高分诀窍	3
英语中高级口译口试备考强化要点	7
附录:	
中高级口译口试顺序表	9

口语盘活篇

英语中高级口语教程复习重点指导	13
附录:	
I. 上海旅游购物专名英译	19
II. APEC 相关词汇汉译	24
III. 外贸常用术语缩写	27
英语中高级口语试题综合评析	31
附录:	
历次口语试题类型汇编	32
英语中高级口语实考高分诀窍	35
附录:	
美国大学英语演讲评分标准	37
英语中高级口语强化要点	38

附录:

I. 口语练习常用词句摘编	39
II. 北京奥运常用词句英译	51
III. 上海世博常用词句英译	68

口译技能篇

英语中高级口译教程复习重点指导	83
-----------------------	----

附录:

I. 主要称谓的口译	85
II. 常见谚语的口译	90
III. 重要引语的口译	91
IV. 数字方面的口译	96
V. 年代节气的口译	100
VI. 一般口译的笔记	101

英语中高级口译试题综合评析	103
---------------------	-----

附录:

I. 历次口译试题类型汇编	104
II. 历次英译汉口试词语汇编	109
III. 历次英译汉口试短语汇编	111
IV. 历次汉译英口试词语汇编	113
V. 历次汉译英口试短语汇编	117
VI. 历次汉译英口试成语汇编	119
VII. 历次礼仪性口译试题常用句	120

英语中高级口译实考高分诀窍	126
---------------------	-----

附录:

I. 礼仪性口译常用词句	130
II. 访谈性口译常用词句	137
III. 介绍性口译常用词句	155

IV. 说服性口译常用词句	191
V. 商务性口译常用词句	198
VI. 学术性口译常用词句	204
VII. 科普性口译常用词句	208
VIII. 饮食文化口译常用词句	212
英语中高级口译强化要点	216
附录:	
I. 双向口译辨异	218
II. 校园文化词汇	222
III. 白领生活词汇	228
IV. 网络影视翻译	234
V. 时事政经新词语	236
参考文献	239

诀窍综述篇

英语中高级口译口试高分诀窍

第一阶段笔试通过的考生才能参加第二阶段口试。口试内容分口语、口译两部分：

口语测试要求考生按所给题目命题发言，连贯地说三分钟（中口）或五分钟（高口），但不要求考生完全按照附加的思考题发言。主要考查考生口语表达能力、措词与句法的准确程序以及语言的流利程度。

口译要求考生在规定的时间内将所听到的段落译成英语或汉语。本项目共有四篇短文：两篇英语，两篇汉语。每篇短文分成若干段落，每个段落都需要评分。口译要求考生掌握双向翻译的基本技巧，表达要准确，语音、语调要得体。试题材料主要在致词、对话、讲座等口语题材中选取。

以上两部分独立打分，每部分（或段落）成绩分三个档次：优秀、及格、不及格；总评成绩也同样分三个档次：优、及格、不及格。

口语评分的具体标准是：要达到及格以上标准须做到内容较完整，基本切题，语音语调基本正确，表达尚流利，语言无重大错误。若考生正常发挥，口语仍不能达到及格标准者，原则上总评成绩给予不及格。

口译评分的具体标准是：要达到及格以上标准须做到内容尚切题，基本无遗漏，语音语调基本正确，表达尚流利，语言无重大错误。倘若口译部分不及格的段落相加达三分之一以上者，原则上总评成绩给予不及格。

每年两次的英语中高级口译口试安排在5月和11月的双休日举行，即在第一阶段笔试（3月和9月）后约一个半月举行。考生可充分利用这段考试间隔进行准备。“养兵千日，用兵一时。”经过多月的培训，要满怀信心、胸有成竹地上考场。

考生在口试规定日期应尽早进入候考室，不得迟到，且应注意仪表整齐，切勿不修边幅。考生被分成若干组，也就是分批进不同的考场。

候考时,考生必须保持安静,不得喧哗。由于考生们往往需要在候考室等上至少一两个小时,为防止因久等而造成精神疲惫或焦虑紧张,可充分利用这段时间浏览英文报刊,或收听随身携带的有耳塞的 MP3、walkman、迷你收音机的英语广播,也可与相识的考生轻声进行英语交谈。总之,抓紧时间热身,提前进入临战状态。

当老师所叫的号码离自己的号码越来越逼近时,考生的心理都难免会紧张。此时,考生尽量要使自己情绪放松,停止接触所听所读的任何材料,既不要再独自背诵,也不要再与他人交谈,怀着必胜的信念去应试。

当老师叫到自己的号码,即可进入备考室。同一批进来的考生坐定后,监考老师即依次核对准考证、身份证等相关证件。考生可利用这短暂的时间调整精神状态,做到镇定自若。监考老师验明考生相关证件后,即发给考生一张口语试题卷,并示意坐下准备 5 分钟,计时开始。

拿到考题卷后千万不要慌张,首先看清题目及提示问题,抓紧时间准备材料,作个大致布局,明确主题思想,根据提示问题设计自己谈话的大致框架,依次展开各个部分,想好可引用的名言妙语,可加入的生动具体的事例,做到引人入胜。在理好思路后,自己可尝试反复默讲,检查整体把握是否恰当,以及何处还需进一步补充修改。如自己仍觉紧张,可做深呼吸。当然,准备得越充分,才能越有效地消除紧张心理。所以可在纸上根据提示问题多写些要点与简例,以备临场表达时不时之需。

当规定的准备时间结束,监考老师叫考生进入考场,来到两位主考面前,正式考试便开始了。主考在教师用卷上写下考生的姓名和准考证号(第一阶段)以及该考生的录音磁带编号。此时切记,面对零距离的两位主考即使其神情严肃,你也不必慌张,可主动向他们问好致意,这有助于稳定情绪,同时也不要忽视仪表与坐姿。若面对的两位主考很和蔼,那就可稍放松些,但精神仍需高度集中。

考生先报出自己的姓名和口试编号: My name is ..., My registration number is ... 随即开始口语考试录音和评分。考生先报演讲的主题是什么,但最好不要直奔主题说:“My speech title is .../My speech today is about ...”可婉转地或间接地说:“I am going to talk

about .../I am going to say something about ...”开始语不要太突兀,使人听了感觉省略了发言的开头。然后最好声明本人对该主题的看法,如:“I think it's a good topic.”或:“I think this topic is really interesting and wonderful.”在论述部分可以淋漓尽致地多举例说明,并充分使用自己所熟悉的成语或典故,使口语话题增辉添色。

注意,口试时考生不能看着准备过的材料发言,因此在面对两位考官的时候,要做到尽量放松自己,说话切题,内容完整,言之有物,滔滔不绝,语言充满力量,语音语调清晰准确,语速适中,声音洪亮,表达流利,并且一气呵成,给主考老师产生一个“训练有素、功底扎实”的印象。

在此过程中,要注意和考官的眼神交流,表示你的专注,但也不要自始至终瞪着考官,或眼睛看着天花板或地面。

在讲话结束后,最好有礼貌地对主考老师说一声:“Thank you very much for your listening.”或“That's very kind of you to listen to my speech.”总之,结束语不要太突兀,使人感觉少了结束语。

第一部分口语测试结束后,就要立即投入第二部分的口译考试。顺便提一下,有时考生口语测试的讲话还未到规定的三分钟(中口)或五分钟(高口)就会被主考老师打断喊停,因为“一滴水见太阳”,他们由此就可以这种抽样形式作出评分。因此,考生的“拿手好戏”尽量安排得越前越好。

当主考老师递来一张口译记录纸,意味着口译考试开始了。开始放录音,并且准备录下考生的翻译回答。每段都要评分。考生可看着记录纸进行口译。这时考生在思想上不应有任何犹豫,而要迅速切入一个速记和语言转换的短期记忆的过程,全身心地投入,以听为主,速记为辅,记录要既快又精,不可潦草,以免到真正口译时认不出。先是两篇英译汉,每次听完三四句的一段话后约有半分钟的间隙作准备,这时迅速整理出中心意思,用常见的通顺的汉语表达,切忌硬译或明显的省略,如:“我认为……,因此我不同意。”然后听到“始译信号”开始翻译,听到“止译信号”结束翻译。听英译汉的国外材料需时刻记住其所表达的均为外方而非中方的观点。另外注意不要双语混用,如译:“我们认为他们 violate 和平共处五项原则。”

听过两段英译汉材料后,考生的精神上会感到有些疲劳,但此时决不能有半丝松懈,要继续保持思想上高度集中,以防因思想麻痹而极易

少听或漏听紧接的两段汉译英试题的语句。听汉语试题是轻松的,但仍要以听为主,充分发挥速记与短期记忆力的作用。在每次听完三四句的一段话后约有半分钟的间隙里,要熟练运用教程中的常用词语、短语与翻译技巧。遇到难译的成语、谚语、词句,要学会随机应变,融会贯通,可试用意译或略译的办法来对付,切忌因不译而出现不完整的句子。然后,听到“始译信号”开始翻译;听到“止译信号”结束翻译。

另外需注意的是,无论英译汉,还是汉译英,万一在听到“止译信号”自己还未翻译完,即立刻停止;接着听下一段内容再翻译,且思想上千万不要懊悔前一段未译完而影响下一段的翻译。由此也提醒我们的口译无论英译汉,还是汉译英,都力求言简意赅,尤其是避免出现重复或不必要的口头禅,如:嗯、well,以及叹气、咳嗽等,浪费了宝贵时间。

考试结束,主考在教师用卷上评出总评成绩并且签名。考生最后离开时,不管怎样,不要忘了礼貌用语,例如:Thank you for your time.但千万不要什么都不说就浮躁不安或如释重负般地夺门而出。

虽然各位考生面对的考官各有特点,但考生都要始终保持一颗平常心来面对。即使一次未通过,但因笔试合格有效期为两年,故后面还有三次机会参加口试。每次参加口试后,留点时间给自己,对自己的口试表现进行反省,就能够使今后的口试表现得更好。

英语中高级口译口试 备考强化要点

对于已经通过笔试阶段的考生来说,表明自己的英语已达到一定的水平,具备了冲刺中高级口译证书的能力,只要在短期的口译备考中有所突破并掌握一定的应试技巧,就有希望通过口试。根据考生在口试中常出现的问题,笔者建议考生注意以下三个方面:

一、树立必胜的信念。

英语中高级口译口试的考题内容确实有一定的难度,但并非不可攻克。考生只要事先熟悉考题形式与要求,平时多做模拟试题,再掌握应试技巧,就不难在正式口试中取得理想的成绩。现不少考生口试失败,固然是由于经验不足、临场慌张,但深挖根源则是其练习准备不够。俗话说:“艺高人胆大。”凡作了充分准备的考生可见其胸有成竹,志在必得;而缺乏准备的考生必然是心中无数,慌慌张张。因此,尽管众所周知,中高级口译的口试确有一定的难度,通过率相当低,但若从拿到口试准考证起,就下定决心,凭自己的实力,加上不懈的努力,尤其是制定并切实履行以口试实战为方向的训练计划,就一定能最终通过口试,从而获取中高级口译证书。

二、抓住英语口语的重点与难点多训练。

口试分口语和口译两部分,重点是口译。口译又分两部分:英译汉,汉译英。难点是英译汉。考生在口试前的准备充足与否在很大程度上将决定其成功与否。因此,准备的重点应放在口译上,而攻克的难点应放在英译汉。具体地说,口语测试相对口译考试较为容易。因为经过一个阶段的学校口译培训,及考前复习阶段的自我操练,在正式考试前还有五分钟准备,仅说出一段不到三五分钟的话应该说不是一件难事。相对来说,口译就由于其语言转换的即时性而困难得多,尤其是英译汉。不少考生听不懂,自然就译不出。而汉译英就稍好些,因为听